

**ТРУДНОСТИ РАБОТЫ С ЮРИДИЧЕСКИМИ ТЕРМИНАМИ-РЕАЛИЯМИ
ПОЛИЦЕЙСКОГО ДИСКУРСА В АКАДЕМИЧЕСКОМ ЧТЕНИИ**
Difficulties of working with legal terms-the realities of police discourse in academic reading

О. В. Шунякова, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
(Екатеринбург, ул. Корепина, 66)

Рецензент: Б. А. Воронин доктор юридических наук, профессор

Аннотация

В исследовании рассматриваются трудности работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в академическом чтении, уточняется определение таких понятий как полицейский дискурс, академическое чтение полицейского дискурса, дается определение феномену юридических терминов-реалий. Автором устанавливается взаимосвязь между данными понятиями, изучение которой позволит понимать структуру текста по специальности, выводятся типы работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в рамках академического чтения.

Ключевые слова: юридические термины-реалии полицейского дискурса, полицейский дискурс, академическое чтение полицейского дискурса.

Summary

The present research paper is aimed at studying the problem of the difficulties of working with legal terms-realities of police discourse in academic reading, clarifies the definition of such concepts as police discourse, academic reading of police discourse, defines the phenomenon of legal terms-realities. The author establishes the relationship between these concepts, the study of which will allow to understand the structure of the text in the specialty; there has been also stated the types of work with police discourse terms-realities.

Keywords: legal terms-realities of police discourse, police discourse, academic reading of police discourse.

В настоящее время исследовании академического чтения чаще всего касаются либо теоретических описаний данного феномена, либо технологий, типов и стратегий его применения, основаны на зарубежном или отечественном опыте. Однако они еще не были проведены в рамках рассмотрения трудностей работы с некоторыми особенными пластами юридической лексики. В связи с чем, считаем актуальным рассмотреть явление академического чтения с позиции актуализации в текстах полицейского дискурса, используемых как материал для анализа текста и дискурса на предмете «иностранный язык» обучающимися образовательных организаций высшего образования системы МВД России, юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса.

В данной связи будет необходимым уточнить определение самого полицейского дискурса как материала для исследовательских технологий академического чтения на иностранном языке, академического чтения полицейского дискурса, а также определить феномен юридических терминов-реалий, исследованию которых посвящено на сегодняшний момент малое ко-

личество работ. В них в том числе, еще не установлена взаимосвязь между данными понятиями, изучение которой позволит понимать структуру текста по специальности, а также не определены типы работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в рамках академического чтения.

Определимся с методологическим аппаратом исследования. Проблемой такового можно считать малоизученность аспекта связи специальной полицейской терминологии в рамках конкретной страны на примерах конкретных лексем, а не только текста/контекста, необходимо уточнение особенностей работы с терминами-реалиями, относящимися к полицейскому дискурсу. Противоречиями на лингвистическом уровне считаем отсутствие описания терминов-реалий в текстах полицейского дискурса. Противоречия на лингводидактическом уровне выражаются в том, что обращение к описанию данного явления позволит наиболее точно изучить лексическую сторону текстов полицейского дискурса, эффективно использовать ее в обучении сотрудников правоохранительных органов. Актуальность исследования заключается в изучении трудности работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в академическом чтении с позиции теории.

На сегодняшний момент трудности работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в академическом чтении еще недостаточно исследована, нуждается в уточнении, поскольку не до конца ясна связь специальной полицейской терминологии и страноведческих аспектов на примерах конкретных лексем, а не текста/контекста.

Настоящее исследование нацелено на установление связи между терминами полицейской сферы и их страноведческой уникальностью, т.е. на уточнение особенностей работы с терминами-реалиями полицейского дискурса, что является релевантным для работы с таким видом чтения, как академическое чтение в аспекте работы с лексикой для эффективного усвоения текстов полицейского дискурса обучающимися образовательных организаций МВД России. К спектру задач отнесем определение феномена юридических терминов-реалий, установление взаимосвязи между данными понятиями, определение типов работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в рамках академического чтения.

С генеративной позиции полицейским дискурсом и его юридическими терминами занимались в аспекте лексической связности (Н. В. Юшманов [14], М. В. Чеканова [15, с. 77-82], И. Жинкин, Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, Л. А. Чистович, И. Шлизенгер, Ч. Осгуд, Т. В. Ахутина); с позиции структуры текста (Н. Д. Арутюнова [1], Л. Н. Сидорова, А. К. Соболева, Е. В. Горбачева, Т. В. Губаева, В. К. Давыденко, П. Б. Кондратьев [6, с. 67-71]); с позиции коммуникативного подхода (И. А. Зимняя, И. Жинкин, В. Пенфильд, М. Халле, А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Г. Ю. Козловская, Л. С. Цветкова, Й. Энгелькам, Дж. Кац, Дж. Фодор, Дж. Селфридж, В. Ингве, Н. Джонсон); в аспекте связности и номинативности (Н. Хомский, Ю. С. Степанова, Г. А. Золотов, В. Г. Гак, З. Я. Ярцева, Дж. Миллер, И. Р. Гальперин, Т. В. Рябова); с генеративной позиции (В. Гладров, Е. Которова, И. Д. Зайцева [3, с. 36-40]); с позиции институциональной заданности (В. А. Толстик [13, с. 302-307], М. В. Китайгородская, Е. А. Кожемякин [5, с. 131-145], Т. В. Шмелева, С. С. Талашманов; И. В. Тубалова, Т. Г. Винокур, П. Б. Кондратьев [9, с. 67-71], О. Н. Муромцев, В. Д. Карташев, А. Ф. Черданцев, И. А. Грамов, Ю. Г. Ткаченко, Н. Н. Вопленко, О. А. Крапивкина, Л. А. Непомиллов [7, с. 102-105]); в аспекте перевода Т. Ю. Молчанова, А. А. Виноградова [9, с. 209-210].

Дискурсом вслед за З. С. Гаррисом [15, с. 1-30], Ч. Болдиком, Т. ван Дейком [3], Н. Д. Арутюновой [1], З. С. Гаррису, Е. С. Кубряковой [8, с. 90-93], Е. А. Богачевой [2, с. 11-17], И. В. Палашевской [10, с. 535-540], Л. Е. Поповой [11], Л. В. Ступниковой [12, с. 213-220],

следует считать совокупность текстов одной тематики, имеющих внетекстовые прототипы референты, находящиеся в определенной сфере человеческой деятельности, в то время как их текстовые проекции, представленные на языковых уровнях, интенционально связывают не только части данных текстов, но и сами тексты между собой.

Вслед за Е. А. Богачевой [2, с. 11-17], считаем, что институциональный дискурс представлен в т.ч. полицейским и юридическим видами. **Полицейским дискурсом** считаем тип институционального дискурса, связанный с деятельностью полиции, включающий тексты официально-делового стиля, (З.С. Гаррис, М. Фуко, М.М. Бахтин, Т. ван Дейк [3]). Основной функцией текстов полицейского дискурса считаем регулятивную и модальную, выражающую волю законодателя. Структурно-содержательное, наполнение, логическая структура, а также номинативно-референциальный способ представления объектов правовой реальности в подобных текстах связан с особенностями профессиональной коммуникации. Для него характерна смысловая однозначность, устойчивый терминологический аппарат, характерный как для всего дискурса, так и для полицейского дискурса определенной страны. Они относятся к безэквивалентной лексике, уникальны. однако сфера их употребления не ограничивается рамками сферы профессионального общения.

По И. С. Феденко, А. В. Подстраховой, П. Б. Кондратьеву [6, с. 67-71], термин **«реалия»** употребляется для обозначения явлений или предметов материальной культуры и профессиональной сферы деятельности отдельного народа. Эти понятия носят определенную национальную окраску существуют в культуре лишь одной народности. Значение **термина** более общее и привязано к не общей культуре, а только к профессиональной, поскольку термин не несет национальной окраски. Реалия, в отличие от термина, обладает культурной и профессиональной окраской народа. Образование отдельных реалий профессионального характера полицейского дискурса может быть связано с отклонениями от литературных норм: жаргонизмы и просторечия, профессиональная лексика.

Терминами-реалиями полицейского дискурса, согласно М. В. Лутцевой, С. В. Гриневу, П. Б. Кондратьеву [6, с. 67-71], следует считать лексические единицы, обозначающие объекты полицейской действительности в строгом соответствии плана выражения плану содержания, государственно-правовые понятия, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых актов государства, которые отражают национальное и историческое своеобразие работы полиции в определенной стране, самобытность профессиональной картины мира, основанной на индивидуальной и национальной картинах мира.

Академическое чтение текстов полицейского дискурса есть процесс декодирования знаков, содержащих информацию, связанную с деятельностью полиции, с целью извлечения научной, учебно-научной или профессиональной информации. Данный процесс направлен на восприятие и передачу содержания текста на основе суммы знаний профессионально-полицейского характера (Олейник А. Н., Кирдина С. Г., Шаталова Т. Ю. [7; 251–265], Попова Т. В., И. Б. Короткина). По Великолуг Л. В., В. А. Толстик [13, с. 302-307], **работа с академическим чтением** является демонстрацией навыков восприятия, профессионально заданных текстов, в которых особую сложность представляют термины, в особенности такие термины, которые не имеют аналогов в других языках и связаны с особенностями работы в профессии полицейских.

Работу с академическим чтением в инструментальном аспекте (упражнения, и их виды) изучали Карпиевич Е. Ф., Краснова Т. И., Контримович А. А., Паюнене М. В., Костылев П. Н. [6], Олейник А. Н., Кирдина С. Г., Попова И. П., Шаталова Т. Ю., Пращеник А. Е., Великолуг Л. В., М. Зиганова, Андреева О. А. и Хромова Л. Н., Загашева И. О., Сметанников Н. Н., Ваганова М. Ю.

Отметим, что высокий уровень сформированности навыков академического чтения полицейского дискурса способствует детальному, более глубокому пониманию характеристик текстов полицейского дискурса, в связи с чем очень важно правильное понимание терминов-реалий. Григорьев И. В., Смольская Н. Б. [1; 102–105] выделяют конспективное чтение и детальное чтение профессионально-научного текста; поисковое чтение по ключевым понятиям и их декодированию.

Таким образом, условимся понимать термины-реалии, которые часто встречаются в текстах профессионального характера полицейского дискурса, как важное явление денотационного характера правовой и страноведческой сферы, которое должно быть учтено при работе с академическим чтением в том числе для правильной интерпретации и точного перевода текстов полицейского дискурса. Сложность работы заключается в особенностях перевода данного феномена: в некоторых случаях приходится давать перевод-описание, перевод-объяснение, генерализацию – переводческий прием при невозможности перевести данное явление в точности, а также предусматривается работа со словарями специальных терминов, при отсутствии определенной лексемы в словарях также приходится обращаться к ее поиску в современных информационных ресурсах сети «Интернет», чаще всего это могут быть термины-реалии диалектного, либо жаргонного характера (профессиональный жаргон).

Подобные тексты, включающие лексические единицы – термины-реалии, проецируют уникальные профессионально детерминированные объекты правовой реальности, социально-правовые и государственные отношения, действия и их последствия, нормы и законы.

Академическим чтением текстов полицейского дискурса как средством работы с юридическими терминами-реалиями считаем процесс декодирования текстовых знаков, представляющих логически связанную информацию специально-юридического характера полицейской направленности, нацеленный на понимание содержания текста с опорой на фоновые знания сотрудников полиции (Шаталова Т. Ю., Попова Т. В., И. Б. Короткина, Олейник А. Н., Кирдина С. Г., Попова И. П., Попова Л. Е. [11]). Трудности работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в академическом чтении должны сниматься с опорой на первичный текст, или на основе специализированных словарей, справочников по терминологии, по Поповой Т. В., Олейник А. Н., Кирдиной С. Г., Поповой И. П., Шаталовой Т. Ю., М. Зиганову, Андреевой О. А. и Хромовой Л. Н., Загашеву И. О., Сметанникову Н. Н., Вагановой М. Ю. и др.

В связи с указанным выше, можно говорить о роли юридических терминов-реалий полицейского дискурса в академическом чтении и особенностей их перевода: академическое чтение как вид работы с текстами полицейского дискурса дает понимание о моносемантике и институциональности некоторых наименований-терминов полицейского дискурса, они используются для регламентации норм и законодательных феноменов права определенной страны, связаны с денотированием регулятивности и предписательности, следовательно, можно говорить об их институциональной интерпретируемости через контекст однозначности полицейского дискурса в процессе академического чтения. Отметим также, что термины-реалии обладают таким свойством как уникальность, поскольку не встречаются в подобных контекстах на языке перевода, и малочастотны вне определенного контекста, иногда понятны только определённой социальной или профессиональной страте. Процесс обучения академическому чтению текстов, содержащих подобные требует понимания всех их особенностей морфемного состава, семантики, истории языка, социального фона, а также умения их интерпретировать и определять их функционал для создания текстов собственного высказывания.

Академическое чтение как вид работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса включает следующие этапы: ознакомление с лексической единицей, общее понимание ее контекстного значения, разбор морфологии и семантики в связке друг с другом, а также с историей языка (при необходимости), детальный разбор контекстного значения термина с привлечением фоновых и страноведческих / специально-страноведческих знаний, определение семантического ядра и периферии, коннотаций в данном контексте, а также стилевой принадлежности и сферы употребления.

Выделим типы работы с терминами-реалиями в ходе академического чтения: 1) формат мини-сообщений по изученной реалии, либо более развернутый доклад с предварительной подготовкой и поиском информации; 2) работа со специализированными словарями полицейских терминов с конспектированием информации о найденном явлении; 3) объяснительный перевод и генерализация как переводческий прием; 3) иллюстративное пояснение с элементами экземплификации; 4) включение языковой догадки; 5) семантическое развертывание лексем.

В заключение отметим, что трудности работы с юридическими терминами-реалиями полицейского дискурса в академическом чтении заключаются в их уникальном характере, особенностях перевода, обусловленных моносемантической, институциональной заданностью, регламентационным регулятивным и предписательным характером, отнесенностью к правовой и страноведческой сферам. Трудности их перевода в рамках академического чтения могут быть решены посредством перевода-описания, объяснительного перевода, обобщения, работы со словарями специальных терминов, в т.ч. в информационных ресурсах сети «Интернет».

Данные лексем проецируют уникальные для определенной страны и профессии объекты правовой реальности, социально-правовые и государственные отношения, действия и их последствия, нормы и законодательные акты, понимание текста без учета данного явления будет значительно затруднено.

Библиографический список

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
2. Богачева Е. А. Юридический дискурс как тип институционального дискурса в английском языке // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2021. № 3 (4). С. 11-17.
3. Дейк Т. ван. Язык понимание и коммуникация ; пер. с англ., под ред. В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
4. Зайцева И. Д. Дискурсивные особенности текстов юридических документов (общая характеристика) // Юрислингвистика, 2010. С. 36-40.
5. Кожемякин Е. А. Юридический дискурс как культурный феномен: структура и смыслообразование // Юрислингвистика. 2011. № 11. С. 131-145.
6. Кондратьев П. Б. Лингвопрагматические особенности юридического дискурса (на материале английского языка) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Филология. Серия: Гуманитарные науки. № 1-2. Январь, 2020. С. 67-71.
7. Крапивкина О. А., Непомилев Л. А. Юридический дискурс: понятие, функции, свойства // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 9 (37). С. 102–105.
8. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М., 1996. С. 90-93.

9. *Молчанова Т. Ю., Виноградова А. А.* Особенности перевода юридической терминологии английского языка // Молодой учёный. Серия: Филология, лингвистика. № 16 (306). Апрель, 2020. С. 209-210.
10. *Палашевская И. В.* Функции юридического дискурса и действия его участников // Известия Самарск. научн. центра РАН. 2010. Т. 12. № 5 (2). С. 535-540.
11. *Попова Л. Е.* Юридический дискурс как объект интерпретаций (семантич. и прагматич. аспект): дисс. ... кандидат. филолог. наук. Краснодар, 2005. 166 с.
12. *Ступникова Л. В.* Сущность и особенности юридического дискурса английского права // Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. 2007. № 519 (1). С. 213-220.
13. *Толстик В. А.* Требования, предъявляемые к юридической терминологии: формально-логическое и социокультурное обоснование // Юридическая техника. 2016. № 10. С. 302-307.
14. *Юшманов Н. В.* Элементы международной терминологии. Словарь-справочник. М.: Наука, 1968.
15. *Harris Z. S.* Discourse analysis // Language. 1952. № 28. P. 1-30.